

## 约翰福音第二十章译文对照

1【和合本】七日的第一日清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓那里，看见石头从坟墓挪开了，

【和修订】七日的第一日清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓，看见石头已从坟墓挪开了，

【新译本】 礼拜日清早，天还没有亮的时候，抹大拉的马利亚来到墓旁，看见石头已经从坟墓移开了。

【吕振中】安息周的第一日清早、天还黑的时候、抹大拉的马利亚上坟墓来，看见石头从坟墓挪开了。

【思高本】一周的第一天，清晨，天还黑的时候，玛利亚玛达肋纳来到坟墓那，看见石头已从墓门挪开了。

【牧灵版】一周的第一天，大清早天还未亮时，玛利亚玛大肋纳就去耶稣的墓前。她看见墓门的大石已被挪开，

【现代本】星期日清晨，天还没有亮，抹大拉的马利亚往坟墓去，看见墓门的石头已经移开了。

【当代版】礼拜天的早晨，天还未亮，抹大拉的马利亚就来到坟前。她发现墓口的大石已经挪开了，

【KJV】The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

【NIV】Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance.

【BBE】Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.

【ASV】Now on the first day of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.

2【和合本】就跑来见西门彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：“有人把主从坟墓里挪了去，我们不知道放在哪里。”

【和修订】就跑来见西门。彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：“有人从坟墓里把主移走了，我们不知道他们把他放在哪里。”

【新译本】 她就跑去见西门。彼得，和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：“有人把主从坟墓里搬走了，我们不知道他们把他放在哪里。”

【吕振中】就跑到西门彼得和耶稣所爱的那另一个门徒那里，对他们说：“有人把主从坟墓里取了去，我们不知道他们把他安放在哪里。”

【思高本】于是她跑去见西满伯多禄和耶稣所爱的那另一个门徒，对他们说：“有人从坟墓中把主搬

走了，我们不知道他们把他放在那里了。”

【牧灵版】立刻跑回去，见到西满伯多禄和耶稣的爱徒，对他们说：“他们从墓里把主搬走了，我们不知道他们把他放到哪里了。”

【现代本】她就跑去找西门彼得和耶稣所钟爱的那个门徒，告诉他们：“有人从墓里把主移走了，我们不知道他们把他放在哪里！”

【当代版】就赶快跑去告诉西门彼得和耶稣所爱的那个门徒，说：“有人把主从坟墓里搬走，不知放到哪里去了。”

【KJV】 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

【NIV】 So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

【BBE】 Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.

【ASV】 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.

3 【和合本】彼得和那门徒就出来，往坟墓那里去。

【和修订】彼得和那门徒就出来，往坟墓去。

【新译本】 彼得和那门徒就动身，到坟墓那里去。

【吕振中】于是彼得和那另一个门徒就出来，上坟墓去。

【思高本】伯多禄便和那另一个门徒出来，往坟墓那去了。

【牧灵版】伯多禄和那门徒就往坟墓那边去。

【现代本】彼得和那个门徒就往墓地去。

【当代版】彼得和那个门徒（笔者）听了就出去，往坟墓那边跑，

【KJV】 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

【NIV】 So Peter and the other disciple started for the tomb.

【BBE】 So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.

【ASV】 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

4 【和合本】两个人同跑，那门徒比彼得跑的更快，先到了坟墓，

【和修订】两个人同跑，那门徒比彼得跑得快，先到了坟墓，

【新译本】 两个人一齐跑，那门徒比彼得跑得快，先到了坟墓，

【吕振中】两个人一齐跑，那另一个门徒跑在前头，比彼得快点儿，先到了坟墓。

【思高本】两人一起跑，但那另一个门徒比伯多禄跑得快，先来到了坟墓那。

【牧灵版】他俩一起跑。可是那个门徒跑得快，比伯多禄先到达墓地。

【现代本】两个人一起跑，但那门徒比彼得跑得快，首先到达墓穴。

【当代版】那个门徒比彼得跑得快，所以先到了坟墓，

【KJV】 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

【NIV】 Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

【BBE】 They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;

【ASV】 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;

5 【和合本】低头往里看，就见细麻布还放在那里，只是没有进去。

【和修订】低头往里看，看见细麻布还放在那里，只是没有进去。

【新译本】 屈身向里面观看，看见细麻布还在那里，但他却没有进去。

【吕振中】他屈身窥察，见细麻布放着，可没有进去。

【思高本】他俯身看见放着的殓布，却没有进去。

【牧灵版】他弯腰往里看，看见麻纱殓布放在地上，但他没进去。

【现代本】他俯身往里面看，看见麻纱还在那里，但是他没有进去。

【当代版】但他并没有进去，只是探头往里看，只见细麻布还留在那里。

【KJV】 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

【NIV】 He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in.

【BBE】 And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,

【ASV】 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.

6 【和合本】西门彼得随后也到了，进坟墓里去，就看见细麻布还放在那里，

【和修订】西门·彼得随后也到了，进了坟墓，看见细麻布放在那里，

【新译本】 西门·彼得随后也到了；他进入坟墓，看见细麻布还放在那里，

【吕振中】西门彼得跟着他，也来到了，就进坟墓去。他察看细麻布放着，

【思高本】随着他的西满伯多禄也来到了，进了坟墓，看见了放着的殓布，

【牧灵版】伯多禄随后也赶到，进了墓穴。他也看见殓布在地上。

【现代本】西门彼得跟着也赶到；他一直走进墓穴，看见麻纱还在那里，

【当代版】西门彼得随后也来了，他进到那边，看到细麻布整齐地放在那里；

【KJV】 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

【NIV】 Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there,

【BBE】 Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,

【ASV】 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen

cloths lying,

7【和合本】又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处，是另在一处卷着。

【和修订】又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一起，是另在一处卷着。

【新译本】也看见耶稣的裹头巾，没有和细麻布放在一起，而是卷着放在一边。

【吕振中】而原在地他头上的布巾，却不跟细麻布一同放着，是另外在一处卷着。

【思高本】也看见耶稣头上的那块汗巾，不同殓布放在一起；而另在一处卷着。

【牧灵版】裹头的头巾在另一边卷着，没有跟殓布放在一起。

【现代本】又看见那裹耶稣的头巾没有跟麻纱放在一起，是卷着，放在另一边。

【当代版】耶稣的裹头巾则卷着搁在别处，没有和细麻布放在一起。

【KJV】And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

【NIV】as well as the burial cloth that had been around Jesus' head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen.

【BBE】And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.

【ASV】and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.

8【和合本】先到坟墓的那门徒也进去，看见就信了。

【和修订】然后先到坟墓的那门徒也进去，他看见就信了。

【新译本】那时，先到坟墓的那门徒也进去，他看见，就信了。

【吕振中】那时先上坟墓来的那另一个门徒也进去，看见，就信了。

【思高本】那时，先来到坟墓的那个门徒，也进去了，一看见就相信了。

【牧灵版】那先到墓地的门徒这时也进来，他一看见，就信了。

【现代本】首先到达的那个门徒也跟着走进墓穴；他一看见就信了。

【当代版】先来的那个门徒也跟着进来了。

【KJV】Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

【NIV】Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed.

【BBE】Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.

【ASV】Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.

9【和合本】（因为他们还不明白圣经的意思，就是耶稣必要从死里复活。）

【和修订】他们还不明白圣经所说耶稣必须从死人中复活的意思。

【新译本】他们还不明白经上所说“他必须从死人中复活”这句话的意思。

【吕振中】[他们还不明白耶稣必须从死人中复起的那一段经。]

【思高本】这是因为他们还不明白，耶稣必须从死者中复活的那段圣经。

【牧灵版】他们还不明白圣经上说的，他必须从死者中复活那句经文的意思。

【现代本】（他们还不明白圣经所说他必须从死里复活那句话的意思。）

【当代版】他看见这种情形，就相信了马利亚的话了。到此时止，他们仍然不明白圣经的意思，就是耶稣必要从死里复活。

【KJV】 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

【NIV】 They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

【BBE】 For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.

【ASV】 For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.

10【和合本】于是两个门徒回自己的住处去了。

【和修订】于是两个门徒回自己的住处去了。

【新译本】 于是两个门徒就回家去了。

【吕振中】那两个门徒就走开，回自己地方去了。

【思高本】然后两个门徒又回到家去了。

【牧灵版】这两个门徒就回家去了。

【现代本】于是两个门徒回家去了。

【当代版】他们看完之后，就各自回家去了。

【KJV】 Then the disciples went away again unto their own home.

【NIV】 Then the disciples went back to their homes,

【BBE】 So then the disciples went away again to their houses.

【ASV】 So the disciples went away again unto their own home.

11【和合本】马利亚却站在坟墓外面哭。哭的时候，低头往坟墓里看，

【和修订】马利亚却站在坟墓外面哭。她哭的时候，低头往坟墓里看，

【新译本】 马利亚站在坟墓外面哭泣。她哭的时候，屈身往里面观看，

【吕振中】马利亚却靠着坟墓，站在外边哭。哭的时候、屈身向坟墓里窥察，

【思高本】玛利亚却站在坟墓外边痛哭；她痛哭的时候，就俯身向坟墓面窥看，

【牧灵版】玛利亚一直站在坟墓外边哭泣，边哭边探头往墓里看。

【现代本】马利亚还站在坟墓外面哭泣。她一边哭，一边低头往墓里看，

【当代版】这时候，只留下马利亚独自站在坟墓外面哭泣，后来，又探头往里面看。

【KJV】 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

【NIV】 but Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb

【BBE】 But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into

the hole,

【ASV】But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;

12 【和合本】就见两个天使，穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

【和修订】看见两个天使穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

【新译本】 看见两个身穿白衣的天使，坐在安放耶稣身体的地方，一个在头那边，一个在脚那边。

【吕振中】便见两个天使穿着白衣，坐在耶稣身体安放的地方，一个在头那边，一个在脚那边。

【思高本】见有两位穿白衣的天使，坐在安放过耶稣遗体的地方：一位在头部，一位在脚部。

【牧灵版】她看见两位白衣天使正坐在原来安放耶稣身体的地方：一位坐在头边，一位坐在脚处。

【现代本】看见两个穿着白衣的天使，坐在原来安放耶稣身体的地方，一个在头这边，一个在脚那边。

【当代版】她看见两个穿着白衣的天使，坐在原来安放耶稣身体的地方，一个在头，一个在脚。

【KJV】 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

【NIV】 and saw two angels in white, seated where Jesus' body had been, one at the head and the other at the foot.

【BBE】 She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.

【ASV】 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 【和合本】天使对她说：“妇人，你为什么哭？”她说：“因为有人把我主挪了去，我不知道放在哪里。”

【和修订】天使对她说：“妇人，你为什么哭？”她说：“因为有人把我主移走了，我不知道他们把他放在哪里。”

【新译本】 天使问她：“妇人，你为什么哭？”她说：“有人把我的主搬走了，我不知道他们把他放在哪里。”

【吕振中】天使对她说：“妇人，你为什么哭？”她对天使说：“有人把我的主取了去，我不知道他们把他安放在哪里。”

【思高本】那两位天使对她说：“女人！你哭什么？”她答说：“有人把我主搬走了，我不知道他们把他放在那了。”

【牧灵版】他们对她说：“妇人！你为什么哭泣？”她回答：“有人把我的主搬走了，我不知他们把他放在哪里了？”

【现代本】他们问马利亚：“妇人，你为什么哭呢？”她回答：“他们把我的主移走，我不知道他们把他放在哪里！”

【当代版】天使就问她：“妇人，你为甚么哭呢？”“有人把我的主搬走了，不知道放在甚么地方？”

【KJV】 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my

LORD, and I know not where they have laid him.

【NIV】They asked her, "Woman, why are you crying?" "They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him."

【BBE】They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.

【ASV】And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14【和合本】说了这话，就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道是耶稣。

【和修订】说了这话，她转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道他是耶稣。

【新译本】马利亚说了这话，就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道他就是耶稣。

【吕振中】说了这些话，就向后转身，见耶稣站着，却不知道是耶稣。

【思高本】说了这话，就向后转身，见耶稣站在那里，却不知道他就是耶稣。

【牧灵版】她说完这话，一回头看见耶稣站在那里。可是她并没有认出耶稣来。

【现代本】说了这话，马利亚转身，看见耶稣站在那里，可是还不知道他就是耶稣。

【当代版】她说完了，转过头来，看见一个人站在那里，可是她不知道那就是耶稣。

【KJV】And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

【NIV】At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

【BBE】And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.

【ASV】When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15【和合本】耶稣问她说：“妇人，为什么哭？你找谁呢？”马利亚以为是看园的，就对他说：“先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他。”

【和修订】耶稣问她：“妇人，你为什么哭？你找谁？”马利亚以为他是看园子的，就对他说：“先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我去把他移回来。”

【新译本】耶稣对她说：“妇人，你为什么哭？你找谁呢？”马利亚以为耶稣是园丁，就对他说：“先生，如果是你把他挪去了，请告诉我你把他放在什么地方，我好去搬回来。”

【吕振中】耶稣对她说：“妇人，你为什么哭？你找谁？”那妇人以为他是看园的，就对他说：“先生（同字：主），若是你把他背了去，请告诉我、你把他安放在哪里，我便取去。”

【思高本】耶稣向她说：“女人，哭什么？你找谁？”她以为是园丁，就说：“先生，若是你把他搬走了，请告诉我，你把他放在那，我去取回他来。”

【牧灵版】耶稣对她说：“妇人，你为什么哭呢？你找谁？”她以为问的那人是个园丁，就对他说：“先生，如果是你把他搬走了，请告诉我，你把他放到哪里去了？我好去把他搬回来。”

【现代本】耶稣问她：“妇人，你为什么哭呢？你在找谁？”马利亚以为他是管园子的人，所以对他  
说：“先生，如果是你把他移走的，请告诉我，你把他放在哪里，我好去把他移回来。”

【当代版】耶稣问她：“妇人，你哭甚么？你在找谁呀？”“马利亚。”还以为他是园丁，就说：“先生，  
如果是你把祂搬走了，请告诉我，你把祂放在哪里？让我可以去搬回来。”

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the  
gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him  
away.

【NIV】Woman," he said, "why are you crying? Who is it you are looking for?" Thinking he was the gardener, she  
said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

【BBE】Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the  
gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him  
away.

【ASV】Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the  
gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him  
away.

16【和合本】耶稣说：“马利亚。”马利亚就转过来，用希伯来话对他说：“拉波尼！”（拉波尼就  
是夫子的意思。）

【和修订】耶稣说：“马利亚。”马利亚转过身来，用希伯来话对他说：“拉波尼！”（“拉波尼”就是老师  
的意思。）

【新译本】耶稣对她说：“马利亚！”她转过身来，用希伯来话对他说：“拉波尼！”（就是“老师”  
的意思。）

【吕振中】耶稣对她说：“马利亚！”那妇人就转身，用希伯来土话对耶稣说：“拉波尼！”[就是说：“我  
老师！”]

【思高本】耶稣给她说：“玛利亚！”她便转身用希伯来话对他说：“辣步尼！”就是说“师傅。”

【牧灵版】耶稣说：“玛利亚！”她回过头用希伯来语叫他：“拉波尼”（即拉比的亲昵称法，意思  
是“老师”。）

【现代本】耶稣说：“马利亚！”马利亚转身，用希伯来话对他说：“拉波尼！”（意思就是“老师”。）

【当代版】“马利亚。”她立即转过头来用希伯来话对祂说：“拉波尼！”（意思是“我的老师”）。

【KJV】Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

【NIV】Jesus said to her, "Mary." She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means  
Teacher).

【BBE】Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabboni! (which is to say, Master).

【ASV】Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say,  
Teacher.



17【和合本】耶稣说：“不要摸我，因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去，告诉他们，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的神，也是你们的神。”

【和修订】耶稣说：“不要拉住我，因为我还没有升上去见我的父。你到我弟兄那里去告诉他们，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的神，也是你们的神。”

【新译本】耶稣说：“你不要拉住我，因为我还没有上去见父。你要到我的弟兄们那里去，告诉他们我要上去见我的父，也是你们的父；见我的神，也是你们的神。”

【吕振中】耶稣对她说：“别缠着我了！我还没有上去见父。你要去找我弟兄，对他们说：‘我上去见我的父，也就是你们的父；见我的神，也就是你们的神’”。

【思高本】耶稣向她说：“你别拉住我不放，因为我还没有升到父那；你到我的弟兄那去，告诉他们：：我升到我的父和你们的父那去，升到我的天主和你们的天主那去。”

【牧灵版】耶稣对她说：“不要拉住我！我尚未升到父那里！你去我的弟兄们那里，告诉他们：‘我要升去见我的父，也是你们的父；去见我的天主，他也是你们的天主。’”

【现代本】耶稣说：“你不要拉住我，因为我还没有上去见我的父亲。你往我的弟兄那里去，告诉他们：‘我要上去见我的父亲，也就是你们的父亲；去见我的神，也就是你们的神。’”

【当代版】耶稣说：“不要摸我，我还没有升天去见父神。你先去找众弟兄，告诉他们我要回去见父亲，就是你们的父亲；见我的神，就是你们的神。”

【KJV】Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

【NIV】Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.'"

【BBE】Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.

【ASV】Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

18【和合本】抹大拉的马利亚就去告诉门徒说：“我已经看见了主。”她又将主对她说的这话告诉他们。

【和修订】抹大拉的马利亚就去告诉门徒：“我已经看见了主。”她又把主对她说的话告诉他们。

【新译本】抹大拉的马利亚就去，向门徒报信说：“我已经看见主了！”她又把主对她所说的话告诉他们。

【吕振中】抹大拉的马利亚就去向门徒传信说：“我已经看见了主了”，主怎样对她说了以上这些话。

【思高本】玛利亚玛达肋纳就去告诉门徒说：“我见了主。”并报告了耶稣对她所说的那些话。

【牧灵版】于是玛利亚玛大肋纳跑回去，把这消息告诉了门徒：“我看见了主，这些就是他对我说的。”

【现代本】于是，抹大拉的马利亚去告诉门徒，说她已经看见了主，又传达主对她说的话。

【当代版】抹大拉的马利亚就去向门徒报讯：“我看见主了！”接着又把刚才主所说的话告诉他们。

【KJV】Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.

【NIV】Mary Magdalene went to the disciples with the news: "I have seen the Lord!" And she told them that he had said these things to her.

【BBE】Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.

【ASV】Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and that he had said these things unto her.

19【和合本】那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：“愿你们平安！”

【和修订】那日（就是七日的第一日）晚上，门徒因怕犹太领袖，所在的地方门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：“愿你们平安！”

【新译本】 礼拜日黄昏的时候，门徒聚在一起，因为怕犹太人，就把门户都关上。耶稣来了，站在他们中间，说：“愿你们平安。”

【吕振中】那一天、安息周的第一日、傍晚、因为怕犹太人，门徒所在的地方门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：“愿你们平安！”

【思高本】正是那一周的第一天晚上，门徒所在的地方，因为怕犹太人，门户都关着，耶稣来了，站在中间对他们说：“愿你们平安！”

【牧灵版】在同一天，也就是一周的第一天晚上，耶稣的门徒们聚会。门都关了，因为怕犹太人。耶稣来了，站在他们当中，跟他们说：“祝你们平安！”

【现代本】星期日晚上，耶稣的门徒聚集在一起，门紧紧地关着，因为他们怕犹太人。那时候，耶稣显现，站在他们当中，说：“愿你们平安。”

【当代版】当天晚上，门徒因为害怕犹太人的领袖，所以把聚会地方的门都关上。忽然，耶稣来了，站在他们面前，向他们说：“愿你们平安。”

【KJV】Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

【NIV】On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

【BBE】At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!

【ASV】When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20【和合本】说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。

【和修订】说了这话，他把手和肋旁给他们看。门徒一看见主就喜乐了。

【新译本】说了这话，就把手和肋旁给他们看。门徒看见主，就欢喜了。

【吕振中】说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见了主，就欢喜。

【思高本】说了这话，便把手和肋旁指给他们看。门徒见了主，便喜欢起来。

【牧灵版】说完，就把手和肋旁给他们看。门徒一见是主，都非常快乐。

【现代本】说了这话，他把自己的手和肋旁给他们看。门徒看见了主，非常欢喜。

【当代版】祂说完了，又让他们察看祂的手和肋旁。门徒看见主，欢喜极了。

【KJV】And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.

【NIV】After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord.

【BBE】And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

【ASV】And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

21【和合本】耶稣又对他们说：“愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”

【和修订】耶稣又对他们说：“愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”

【新译本】耶稣又对他们说：“愿你们平安。父怎样差遣了我，我也怎样差遣你们。”

【吕振中】于是耶稣又对他们说：“愿你们平安！父怎样差遣了我，我也怎样差遣你们。”

【思高本】耶稣又对他们说：“愿你们平安！就如父派遣了我，我也同样派遣你们。”

【牧灵版】他又跟他们说：“祝你们平安！我派遣你们，就像父派遣了我。”

【现代本】耶稣又对他们说：“愿你们平安。正如父亲差遣了我，我照样差遣你们。”

【当代版】耶稣又说：“愿你们平安。父神怎样差遣我，我也照样差遣你们。”

【KJV】Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

【NIV】Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you."

【BBE】And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.

【ASV】Jesus therefore said to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.

22【和合本】说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们受圣灵！”

【和修订】说了这话，他向他们吹一口气，说：“领受圣灵吧！”

【新译本】说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们领受圣灵吧！”

【吕振中】说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们受圣灵！”

【思高本】说了这话，就向他们嘘了一口气，说：“你们领受圣神罢！”

【牧灵版】说完这话，耶稣向他们吹气说：“领受圣神吧！”

【现代本】说完这话，他向他们吹一口气，说：“领受圣灵吧。”

【当代版】然后向他们吹一口气，说：“你们现在接受圣灵了，

【KJV】 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

【NIV】 And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit.

【BBE】 And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:

【ASV】 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:

23【和合本】你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。”

【和修订】你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”

【新译本】你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”

【吕振中】你们赦免了谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留而不赦谁的罪，谁的罪就留而不蒙赦了。”

【思高本】你们赦免谁的罪，就给谁赦免；你们存留谁的，就给谁存留。”

【牧灵版】你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们保留谁的罪，谁的罪就留下来。”

【现代本】你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”

【当代版】因此，你们如果赦免谁的罪，谁的罪就可以赦免；你们如果不赦免谁的罪，谁的罪就留下了。”

【KJV】 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

【NIV】 If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven."

【BBE】 Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.

【ASV】 whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever sins ye retain, they are retained.

24【和合本】那十二个门徒中，有称为低土马的多马；耶稣来的时候，他没有和他们同在。

【和修订】那十二使徒中，有个叫低土马的多马，耶稣来的时候，他没有和他们在一起。

【新译本】十二个门徒中，有一个称为“双生子”的多马。耶稣来的时候，他没有和门徒在一起。

【吕振中】但是那十二人中有一个、就是那称双生的多马、耶稣来的时候、他没有同他们在一起。

【思高本】十二人中的一个，号称狄狄摩的多默，当耶稣来时，却没有和他们在一起。

【牧灵版】耶稣来时，十二宗徒里，绰号叫双胞胎的多默没和他们在一起。

【现代本】当耶稣显现时，十二门徒中之一的多马（绰号双胞胎的）没有跟他们在一起。

【当代版】在耶稣显现的时候，十二个门徒中有一个名叫多马（又名低土马）的当时不在场。

【KJV】 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

【NIV】 Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came.

【BBE】 Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.

【ASV】 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25【和合本】那些门徒就对他说：“我们已经看见主了。”多马却说：“我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。”

【和修订】其他的门徒对他说：“我们已经看见主了。”多马却说：“除非我看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，用我的手探入他的肋旁，我绝不信。”

【新译本】其他的门徒对他说：“我们已经见过主了。”多马对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，又用我的手探入他的肋旁，我决不相信。”

【吕振中】其他的门徒就对多马说：“我们已经看见了主了！”多马却对他们说：“除非我看见他手中的钉痕，又用我的指头探入那钉痕，用我的手探入他的肋旁，我总不信的。”

【思高本】别的门徒向他说：“我们看见了主。”但他对他们说：“我除非看见他手上的钉孔，用我的指头，探入钉孔；用我的手，探入他的肋旁，我决不信。”

【牧灵版】别的门徒对他说：“我们看见主了。”多默却说：“除非我见到他手上的钉痕，用指头抚摸那伤痕，并用手摸他的肋旁，否则我决不相信。”

【现代本】所以其它的门徒把已经看见了主的事告诉多马。多马对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，并用我的指头摸那钉痕，用我的手摸他的肋旁，我绝对不信。”

【当代版】虽然其他门徒都告诉他：“我们看见主了！”可是多马却坚持不信，并且说：“除非我亲眼看见，用手摸到祂手上的钉痕和祂的肋旁，我决不相信。”

【KJV】The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

【NIV】So the other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

【BBE】So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.

【ASV】The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

26【和合本】过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来，站在当中说：“愿你们平安！”

【和修订】过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们在一起。门都关了，耶稣来，站在当中，说：“愿你们平安！”

【新译本】过了八天，门徒又在屋子里，多马也和他们在一起。门户都关上了。耶稣来了，站在他们中间，说：“愿你们平安。”

【吕振中】过了八天、耶稣的门徒又在里面，多马也同他们在一起。门都关了，耶稣来，站在当中说：“愿

你们平安！”

【思高本】八天后，耶稣的门徒又在屋，多默也和他们在—起。门户关着，耶稣来了，站在中间说：“愿你们平安！”

【牧灵版】八天后，门徒们又在屋子里聚会，多默和他们在—起，门都关着。耶稣来了，站在他们当中说：“祝你们平安！”

【现代本】一星期后，门徒又在屋子里聚集；多马也跟他们在一起。门关着，可是耶稣忽然显现，站在他们当中，说：“愿你们平安。”

【当代版】过了八天，门徒又聚集在一起，这一次多马也在其中。门还是紧紧地关着，耶稣又来了，站在他们当中，说：“愿你们平安！”

【KJV】 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

【NIV】 A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!"

【BBE】 And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!

【ASV】 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 【和合本】就对多马说：“伸过你的指头来，摸（原文作看）我的手；伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信。”

【和修订】然后他对多马说：“把你的指头伸到这里来，看看我的手；把你的手伸过来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信！”

【新译本】 然后对多马说：“把你的指头放在这里，看看我的手吧！伸出你的手来，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！”

【吕振中】然后对多马说：“拿你的指头到这里来、看看我的手；拿你的手探入我的肋旁；别无信心了！务要有信心！”

【思高本】然后对多默说：“把你的指头伸到这来，看看我的手罢！并伸过你的手来，探入我的肋旁，不要作无信的人，但要作个有信德的人。”

【牧灵版】然后他对多默说：“把你的手放在这里，看看我的手。伸出你的手来放在我肋旁。不要再疑惑，要信！”

【现代本】然后他对多马说：“把你的指头放在这里，看看我的手吧；再伸出你的手，摸摸我的肋旁吧。不要疑惑，只要信！”

【当代版】然后对多马说：“来看看我的手，用你的指头摸摸。再用手探一下我的肋旁，不要再疑惑了，务必相信。”

【KJV】 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and

thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

【NIV】 Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe."

【BBE】 Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.

【ASV】 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach hither thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

28【和合本】多马说：“我的主！我的神！”

【和修订】多马说：“我的主！我的神！”

【新译本】多马对他说：“我的主！我的神！”

【吕振中】多马回答耶稣说：“我的主，我的神！”

【思高本】多默回答说：“我主！我天主！”

【牧灵版】多默立刻回答：“你是我的主，我的天主！”

【现代本】多马说：“我的主，我的神！”

【当代版】多马说：“我的主，我的神！”

【KJV】 And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.

【NIV】 Thomas said to him, "My Lord and my God!"

【BBE】 And Thomas said in answer, My Lord and my God!

【ASV】 Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29【和合本】耶稣对他说：“你因看见了我才信；那没有看见就信的有福了。”

【和修订】耶稣对他说：“你因为看见了我才信吗？那没有看见却信的有福了。”

【新译本】耶稣说：“你因为看见我才信吗？那些没有看见就信的人，是有福的。”

【吕振中】耶稣对他说：“你因看见了我才信！那些没有看见而信的、有福阿！”

【思高本】耶稣对他说：“因为你看见了我，才相信吗？那些没有看见而相信的，才是有福的！”

【牧灵版】耶稣又对他说：“你看见了我才信吗？那些没有看见就信的人，才是有福的。”

【现代本】耶稣说：“你因为看见了我才信吗？那些没有看见而信的是多么有福啊！”

【当代版】耶稣说：“你要看见我才信吗？那些没有看见就信的人有福了。”

【KJV】 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

【NIV】 Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

【BBE】 Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!

【ASV】 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30【和合本】耶稣在门徒面前另外行了许多神迹，没有记在这书上。

【和修订】耶稣在他门徒面前另外行了许多神迹，没有记录在这书上。

【新译本】耶稣在门徒面前还行了许多别的神迹，没有记在这书上。

【吕振中】这样，耶稣在门徒面前还行了许多别的神迹、是没有记在这书上的。

【思高本】耶稣在门徒前还行了许多其他的神迹，没有记在这部书上。

【牧灵版】耶稣在门徒面前还行了许多奇迹，本书没有记载。

【现代本】耶稣在他的门徒面前还行了许多神迹，可是没有记录在这本书里。

【当代版】耶稣在门徒面前，另外还行了许多神迹，只是没有一一地记在这本书里面。

【KJV】 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

【NIV】 Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book.

【BBE】 A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:

【ASV】 Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:

31【和合本】但记这些事要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子，并且叫你们信了他，就可以因他的名得生命。

【和修订】但记载这些事是要使你们信注耶稣是基督，是神的儿子，并且使你们信他，好因着他的名得生命。

【新译本】但把这些事记下来，是要你们信耶稣是基督，是神的儿子，并且使你们信了，可以因他的名得生命。

【吕振中】但这些事记下来、是要使你们信耶稣是基督、神的儿子，并且信了、使你们在他名内（或译：靠着他的名）得生命。

【思高本】这些所记录的，是为叫你们信耶稣是默西亚，天主子；并使你们信的人，赖他的名获得生命。

【牧灵版】这些记载下来，要你们信耶稣是基督，天主的儿子。你们信了，就会因他的名而得生命。

【现代本】本书记述的目的是要你们信（另有些古卷作：是要你们继续信）耶稣是基督，是神的儿子，并且要你们因信他而获得生命。

【当代版】但这里所记的，都是要读者信耶稣就是救主基督，是神的儿子，并且使相信的人，靠祂的名得着生命。

【KJV】 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

【NIV】 But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.



**【BBE】** But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.

**【ASV】**but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.